

语言经济学视角下商务英语函电与 写作课程改革研究

易明勇

(滁州学院 外国语学院, 安徽 滁州 239000)

摘要:以语言经济学理论为指导,分析运用该理论研究商务英语函电与写作课程改革的可行性和必要性,指出成本效益原则下商务英语函电与写作课程存在的普遍问题,提出运用经济学思维对课程内容、教学模式、师资力量等方面进行改革的措施。希望该研究能够提升商务英语函电与写作课程教学的效益和效率,实现资源投入与人力资本产出的相对平衡,使得课程改革效益最大化,满足社会不断发展的需要。

关键词:语言经济学;商务英语函电与写作;课程改革

中图分类号:G642.0

文献标识码:A

文章编号:1008-6390(2018)06-0114-04

世界经济一体化趋势的日益深入使得各国经济呈现出“你中有我,我中有你”的交错式发展格局。作为世界上具有举足轻重地位的经济体,中国对外开放的力度不断加大,对外经济贸易业务日益频繁。商务英语函电与写作是高校商务英语、电子商务、国际贸易等专业普遍开设的一门专业核心课程,是开展国际经济贸易和各类涉外商务活动的重要手段,也是从事外经贸工作必备的基本业务技能。但是,该课程在大多数高校开设的效果并不理想,学生的期望和实际学习所得不成正比,满意度不高。鉴于此,笔者尝试以语言经济学为理论基础对商务英语函电与写作课程改革展开研究,借助成本效益原则分析存在的问题并提出解决措施,期望为该课程的建设和发展方向提供思考和借鉴。

一、语言经济学理论概述

语言经济学(economics of language)是语言学与经济学交叉形成的一门新兴边缘学科,是用经济学的方法和工具来探究语言的价值,以期实现语言投入与效益的最大化。1965年,美国经济学教授 Jacob Marschak^[1]在研究信息经济学时揭示了语言的经济属性,并把成果论文 *Economics of Language* 发

表在 *Behavioral Science* 杂志上,认为语言和其他各类资源一样具有价值(value)、效用(utility)、费用(cost)和效益(benefit)。这是经济学界向语言研究领域渗透的一次新的尝试,开启了语言研究和经济学理论应用的新维度。语言经济学研究起初主要聚焦于北美移民国家,研究移民的语言教育投入和效益,以及国家的语言规划等问题,旨在加快促使外来人口融入社会主流。20世纪七八十年代,语言经济学研究逐渐延伸到欧洲和其他国家,并在90年代掀起了研究热潮,研究内容也不断变化和深化,拓展到语言类相关产品的开发与利用、语言服务、语言保护、语言产业等众多领域,语言与经济的关系越来越受到人们的关注。

中国的语言经济学研究起步较晚。1997年,语言学家何自然^{[2]155-162}在其所编著的《语用学与英语学习》一书中首次论及语言与经济的关系,他指出语言的经济价值表现在:人们在语言的帮助下完成某项工作,从而获得经济效益;人们依靠语言从事某项职业或参与某种活动,从而获得经济效益;语言在劳务市场中满足社会的需求,从而获得经济效益。2005年,山东大学成立了全国首家语言经济学研究室,汇集了大量有影响力的学者,对推动中国语言经

收稿日期:2017-11-03

基金项目:安徽省教育厅人文社科项目“基于语言经济学的国际金融英语生态位研究”(sk2016B10);外研社横向项目“语料库驱动的商务英语高频词的语义韵研究”(2017050901);外研社大学外语教学科研项目“认知语法理论在高校商务英语专业语法课程教学中的应用研究”(2017050902);滁州学院课程综合改革项目“商务英语函电与写作”(2016kcg076)

作者简介:易明勇(1982—),男,安徽滁州人,讲师,研究方向:商务英语。

济学的发展发挥了重要作用。中国社会科学网开辟了语言经济学专栏,内容涵盖语言经济学内涵、语言产业、语言服务、语言经济学会议等模块,是语言经济学研究的重要平台。语言经济学的核心观点可以简单概括为:语言本身是一种人力资本,学习第二种语言(或外语)是对人力资本生产的一种经济投资,语言有经济价值高低之分,语言的经济效用取决于诸多因素。^[3]随着人们对语言与经济关系认识的加深,语言经济学也必将得到更广泛的应用。

二、语言经济学应用于商务英语函电与写作课程改革的可行性和必要性

商务英语函电与写作课程是涉外英语写作的一部分,主要关注对外贸易之间的信件、邮件来往,以及公司内部应用问题的习作,内容主要涉及两个模块:一是不同贸易环节相关外贸信函的撰写,包括建立业务关系、询盘、报盘、还盘、成交、付款、开证、展证、改证、装运、包装、保险、索赔、代理以及其他商务活动;二是公司内部需要的各种应用文书的书写,比如报告、备忘录、会议纪要等文体。不难看出,商务英语函电与写作课程是一门英语语言+国际贸易知识的复合型课程,在进出口交易以及公司日常运转中发挥着重要的桥梁沟通作用,具有显著的经济价值。该课程的学习需要付出大量的人力、物力、财力,即语言经济学理论中的“成本”属性。一旦掌握了课程核心内容并能在工作中加以熟练运用,完成国际商品贸易、服务贸易和技术贸易以及公司商务文书的撰写,就能为相关公司、企业、个人带来效益,彰显函电与写作在商务沟通中的效用和商业价值。显然,商务英语函电与写作能力是一种通过“成本”投入而获得的人力资本,能够为投资者带来回报和收益,符合语言经济学所揭示的语言具有价值、效用、成本和效益等经济属性的论断。投资就会有效益追求,必然涉及成本效益分析。成本效益分析是为实现最小劳动和物质投入而取得最大经济效益的综合分析方法。^[4]对商务英语函电与写作课程改革涉及学校软硬件、师资配备、教师教学、校企合作等多方面投入,但投资是否取得了预期效益、是否造成了资源浪费等需要进行评估。对改革所取得的效益进行评估是多方面的,如学生的学习所得、教学模式的转变、对社会经济发展的推动等,是一个系统工程,需要综合考虑。因此,对商务英语函电与写作课程改革进行语言经济学分析是可行的,也是必要的,既有助于我们树立成本效益意识,为课程改革提供

决策依据,也是衡量改革成功与否的一个度量。

三、商务英语函电与写作课程存在的问题

商务英语函电与写作课程要求学生能够独立阅读、翻译、撰写商务英语信函,能够根据特定贸易背景,熟练运用商务信函特点和专业知识,正确处理各个贸易环节的往来外贸信函,能够熟练掌握完整的业务流程,独立完成完整的业务磋商信函的撰写。但现状是尽管学校、教师、学生投入了大量时间和物质成本,学生却很难达到上述要求,很多学生走向社会从事相关工作后无法胜任商务信函的撰写工作,不得不到培训机构回炉深造。这种高投入、低产出的失衡现象造成了巨大的资源浪费,从经济学成本效益角度来说就是“高成本、低效益”,其主要原因可以归结为以下几个方面。

(一) 课程内容不适应社会需求

时代的不断变革、新事物的不断涌现导致社会需求也处于不断变化之中,但很多时候市场没有跟上时代的发展,满足不了新的社会需求,造成了供应不适应需求的局面。商务英语函电与写作课程存在着课程内容设置不适应社会需求的问题。目前,大多数高校使用的商务英语函电教材的内容都主要围绕传统信函的格式、传统样信讲解、典型案例分析、语言准确度操练等环节设计,内容相对陈旧,所用词汇单一、句法刻板、语篇冗长,甚至有舞文弄墨之嫌,违背了语言的经济性原则,即人类使用语言进行交际,总是力求用最小的麻烦去达到最大的交际效果。^[5]如“*We wish to acknowledge receipt of your letter dated Nov. 13*”这个句型和词汇运用就不够简洁,不符合语言经济学规定的省力原则,可以用“*Thank you for your letter of Nov. 13*”来替代,这样更通俗易懂,有利于提升沟通效率,发挥语言的经济性。

此外,互联网近些年的快速发展给传统贸易带来了变革,跨境电子商务异军突起。跨境电子商务是指分属不同环境的交易主体,通过电子商务平台达成交易,进行支付结算,并通过跨境物流送达商品、完成交易的一种国际商业活动。与传统贸易不同,跨境电子商务省去了很多中间交易环节,降低了从事跨境贸易的门槛,使得国际贸易变得简化、透明,同时节约了交易成本,缩短了运营周期,为各类规模企业直接与海外买家交易提供了营销渠道,具有交易及时性、网络化、便捷性等特点。据统计,2016年,中国跨境电商交易额为6.7万亿元,其中

出口跨境电商交易额为 5.5 万亿元,占 80%,并不断上升的趋势。面对贸易新发展,商务英语函电与写作课程内容必须做出改变,以适应市场需求。但目前大多数商务英语函电教材没有及时更新教学内容,一些新型的贸易模式、跨境电商物流、专业术语等没有被纳入教学内容,导致学生毕业后不能胜任新型外贸交易工作岗位,与市场需求脱节。学校教学资源高成本投入,学生实际工作能力低效益产出,这要求我们必须关注成本效益原则,对教学内容进行改革,优化资源配置。

(二) 教学方式方法相对陈旧

商务英语函电与写作是一门实践性较强的“语言+商务类”课程,强调英语语言基础的学习、国际贸易专业知识的掌握和实践操作技能的培养。目前该课程的教学模式相对僵化,很多教师仍然把自己置于课堂的中心位置,填鸭式地进行理论讲解,不注重与学生的互动,学生参与性不高,授课效果不佳,没有发挥课堂应有的价值。部分教师对该课程的认识也是有误区的,认为课程的重心主要是讲解词汇、语法、句型等,过于强调语言本身,而忽略了国际贸易专业知识的融入,没有做好语言学习与商务专业知识学习的平衡和复合。认识上的误区导致教师授课过度依赖书本,思维固化,授课方式单一,不善于发挥学生的实践动手能力。此外,部分教师不能与时俱进地使用最新的教育技术也制约了教学方式的更新,教师的信息素养和信息化教学能力与时代发展不相适应。

(三) 应用型师资匮乏

商务英语函电与写作课程还存在的一个明显问题就是应用型师资力量短缺,不能满足课程的开设需求。现在教授商务英语函电与写作课程的教师大多是学语言出身,基本都是从学习的校园换到工作的校园,有扎实的英语语言知识和交流能力,但没有商科背景,知识面比较狭窄,缺少在外贸行业工作和打拼的实战经验,不能做到现身说法,难以取信于学生。一旦学生对教师的专业知识和实践能力产生信任危机,那么课堂教学的效果将很难得到保障,甚至会让学生产生逆反心理,放弃对课程的学习。部分教师更是把函电课程按照精读课程的教学模式来操作,致使课堂讲解枯燥无味,教学效果也大打折扣。例如外贸函电中的信用证章节,如果教师没有实践经验,很难把如何申请开立信用证、对信用证进行修改、延期等函电内容讲解得生动到位,一味地讲解语言点还会给学生带来厌学

情绪,也就无法谈及教学的产出效益了。应用型师资的缺乏已经成为制约商务英语函电与写作课程有效教学的瓶颈。

四、语言经济学视角下的商务英语函电与写作课程改革

语言经济学认为语言学习是一种对人力资本的投资行为,即投资者通过对人进行货币资本、实物资本或其他形式的资本投入,提升人的智力、能力、素质、修养等,这种劳动能力的提高能给投资者带来更多的劳动产出,从而增加收益。商务英语函电与写作课程的开设和学习也是一种投资行为,需要成本投入,既包括学校软硬件、学生所交学费、购买书籍、时间精力等直接成本,又包括把资源投入函电课程后所丧失的在其他用途中所能获得利益的机会成本(opportunity cost)。上述商务英语函电与写作课程所存在的一些问题影响了投资效益的发挥,社会、学校、学生等满意度不高,教学效果饱受诟病。当课程的投资成本不能换来期望的效益和回报时,就应找准问题所在,理清思路,进行课程综合改革,提高教学的高效性和实用性。就商务英语函电与写作课程来说,具体可以从以下几个方面进行改革创新。

(一) 优化教学内容,与时俱进

商务英语函电与写作课程教学的内容优化是课程改革的重心,应紧紧围绕课程目标开展,符合课程标准要求,以经济学的思维方式权衡利弊,做出最佳配置。商务英语函电与写作实际上是商务英语函电和商务英语写作两门课程的整合,目的是避免这两门课程由不同教师授课造成的内容交叉和重叠,以节约优化资源配置。

商务英语函电与写作课程内容优化设置应围绕两条主线进行,一条线沿着国际贸易流程设置相关内容,以样信为教材主体。样信的选择要紧扣教学重点和语言训练,同时还要有特色,注重时代性。^[6]各个章节的样信内容应保持前后的连续性,不能东拼西凑、无章可循,让读者能通过阅读信函从总体上了解国际贸易交易流程的各个环节。当然,不是每个贸易环节都给予同样的篇幅,应突出重点,比如单证环节就应深入讲解,不仅要求学生拟写相关函电、进行写作操练,还应了解各类单证的意义和用途,如信用证、商业发票、保险单证、装箱单、提单、产地证等。面对有限的课堂时间,教师应根据教学对象的需求把控好语言训练和商业知识讲解的比例,努力使课程教学效益最大化。样信的素材应是紧跟

时代的真实案例,这样能使得教学内容能贴近实际,凸显时代特征,也更能让学生信服,激发学生学习的积极性,做到学以致用。目前全球已经进入信息时代,跨境电子商务的发展势头迅猛,在跨境电子商务这个领域,drop shipping(转运配送)已经广泛地被大量的 e-tailer(电子商务零售商)使用,零售商不需要商品库存,而是把客户订单和装运细节给批发商,供货商将货物直接发送给最终客户。一些大的购物网站使用的 drop shipper(商品供应商)数量通常多达几百甚至上千。面对这种新型贸易模式,函电课程教学内容应做出及时更新,为学生走向工作岗位从事新型外贸业务打下基础。另一条线是沿着商务英语应用文写作设置相关内容。商务应用文写作源自国际商务活动对商务沟通能力的需求,必须以真实商务沟通中的语篇写作任务为课程内容的设计基础。无论是简历、申请信、调研报告,还是公司简介、备忘录,各种体裁的选择都应符合市场和学生需求,从交际原则出发,突出时代商业特点。

(二) 改革教学模式,提高效益

传统的教师单向填鸭式灌输、学生被动接受的教学模式已经不适应社会发展和学生需求,抑制了学生学习的主动性,不利于学生创新创业和应用能力的培养,务必进行改革,向课堂要效益。具体来说,商务英语函电与写作课程可以尝试以下教学模式改革。

1. 实施实践教学法

实践教学法是基于学生的直接经验、密切联系学生自身生活与社会实际生活、体现对知识综合运用的教学方法,它通过设计一系列与理论讲授密切相关的实践活动,实现将思辨、抽象的理论知识转化为学生的理性认识和综合实践能力的目的。^[7]商务英语函电与写作实施实践教学法就是以应用能力培养为导向,让学生参加多种类型的实践活动,从事相关外贸订单的处理和跟踪,与外商进行函电沟通,让学生把课堂理论知识和实践操作联系起来,发挥学生的主体地位作用,激发学生的学习热情和兴趣。以笔者所在滁州学院为例,该校商务英语专业函电和写作课程与阿里巴巴(安徽)轩昂教育咨询有限公司合作,开展校企合作实践教学,企业人员利用暑假时间对学生进行上机实训,让学生体验真正的工作氛围,收到了良好效果,增强了学生的实践能力和就业竞争力。

2. 开展讨论式教学

讨论式教学是指为了完成一定的教学任务,教师指导学生对教学过程中出现的相关问题共同讨

论、互相启发的教学方法。商务英语函电与写作课程应多开展小班化讨论式教学,学生以小组为单位,就函电中的某个主题如付款方式、合同、包装等展开讨论。在讨论过程中,教师不是袖手旁观、无用武之地,而是活动的组织协调者。讨论式教学充分践行了建构主义理论所倡导的以学生为课堂主体、教师为主导的理念,也符合语言经济学理论所注重的效益原则,有利于生生互动、激发学习热情、提升学习效果。

3. 加强信息技术手段在教学中的应用

互联网、信息技术的迅速发展给各行各业带来了巨大变革,教学也是如此。信息化教学充分利用计算机技术,能够把动画、图片、视频、声音、文字等有机结合,创设各类仿真情景,开展情境教学,给学生一种直接的感官体验。信息化手段的应用以及先进教学理念的指导改变了以前单纯依靠书本、黑板、粉笔的枯燥教学模式,能引人入胜,有效地激发学生兴趣,发挥课堂效益。商务英语函电与写作中涉及的外贸流程、进口商、出口商、港口、各类单证等都可以利用信息技术创设相应情境,图文并茂,改变抽象讲解费时低效的弊端,提高学习效率。

(三) 培养“双能型”教师,突破瓶颈

“双能型”教师是指具有“双师素质”的教师,要求教师有讲授专业理论知识的能力和较高的教育教学水平,能够承担起培养高素质应用型人才的重任,还要有丰富的专业实践和指导实践的能力,能够让理论教学与指导实践有机结合起来。^[9]目前,从事商务英语函电与写作教学的教师大多是学语言出身,理论知识丰富,但实践能力相对欠缺,达不到“双能型”师资需求,需要利用社会和企业资源,开展校企、校地合作,加大教师实践能力的培训力度,突破制约函电教学的瓶颈。例如,可以探索校企人员互聘互派模式,让企业技师参与学校课程开发、实践教学和学业考核评价等,让学校教师到企业从事一线工作,进行课题调研、技术操作实践,促进校企互聘互派教师全面发展,帮助他们成为“双师双能型”教师。^[10]“双能型”师资的培养是一种能够节约未来投资成本的投入,为提升教学效益奠定了基础,具有显著的经济性。只有突破了师资瓶颈才能为课堂教学建立保障,才能确保其他各个方面对教学的成本投入达到预期的效益和回报。

五、结语

商务英语函电与写作是一门“语言+商务”的复
(下转第122页)

现状,结合口译性质和口译过程的特点,提出了符合学生认知能力的口译教学模式,即以专题为基础的口译技能操练教学模式和口译实战演练教学模式,并对该模式进行了实证检验,结果证明该模式是有效的。当然,本研究仍存在一些不足之处,主要体现在教学模式的点评环节和实验研究的统分环节。在点评环节,大部分学生的点评停留在“陈述流畅度”上,而对口译“语言准确度”和“信息忠实度”方面的点评用语不够具体,比较宏观抽象。小部分学生的点评内容虽然稍微深入了一些,对“口译语言准确度”和“信息忠实度”方面的点评用语也比较具体,打破了诸如“很好”“不错”等这样的宏观评价,但做得还不够,因为这些学生只能抓住一两点具体问题进行点评,不能对各其他学生的表现进行全面细致的点评。在评分环节,评分工作应更加具体细致,即在逐项评分时,如果能把每个学生的得分项和丢分项都详实地记录在评估表上,统计各板块得分并分析,就更能发现问题,也就更具有借鉴价值。

参考文献:

[1]梅德明.高级口译教程[M].上海:上海外语教育出版社,

2011.

- [2]仲伟合,王斌华.基础口译[M].北京:外语教学与研究出版社,2009.
- [3]刘和平.中国口译教育十年:反思与展望[J].中国翻译,2016(3):46-52.
- [4]仲伟合.口译研究方法[M].北京:外语教学与研究出版社,2012.
- [5]陈圣白.模因论视阈下的口译教学实证研究[J].外语教学,2011(2):107-111.
- [6]康志峰.立体论语多模态口译教学[J].外语界,2012(5):34-51.
- [7]宋缨,蒋琴芳,马秋武.语块视角下的口译教学研究[J].外语电化教学,2014(5):75-81.
- [8]陈卫红.网络环境下口译课多模态教学模式的构建[J].上海翻译,2014(3):51-54.
- [9]王剑娜.生态翻译学视角下英语专业口译教学模式研究[J].教学研究,2015(6):60-63.
- [10]焦丹.口译教学动态模式构建研究[J].外语电化教学,2016(5):83-89.
- [11]孙汝蕊.英语口译教学方法与技能的培养[J].吉林农业科技学院学报,2016(4):94-96.

[责任编辑 亦 筱]

(上接第117页)

合性课程,强调学生实践能力的培养,目前该课程的总体授课现状难以满足社会对学生应用型能力的需求,应在语言经济学理论视角下对课程内容、教学模式、师资力量等层面进行课程综合改革。商务英语函电与写作课程改革就是要摒弃传统的高投入、低产出课程建设模式,以经济学思维为引领,遵循经济规律,努力追求以最小的投资取得最大的收益,培养具有较强应用能力的国际商务人才,为社会服务。

参考文献:

- [1]Marschak, J. Economics of Language [J]. Behavioral Science, 1965(2):135-140.
- [2]何自然.语用学与英语学习[M].上海:上海外语教育出版社,1997.
- [3]许其潮.语言经济学:一门新兴的边缘学科[J].外国语,

1999(4):43-48.

- [4]徐启龙.从语言经济学视角看我国高校多媒体外语教学[J].四川教育学院学报,2008(1):66-69.
- [5]赵玉英.网络语言与语言的经济性[J].外语电化教学,2003(6):16-19.
- [6]张龙然.应用型本科院校《外贸英语函电》课程改革[J].池州学院学报,2013(5):142-144.
- [7]刘宜君.试论实践教学法在《社会学》教学中的运用[J].江西教育学院学报,2012(2):78-80.
- [8]胡文强,李晓光,王桂兴.应用型本科院校“双能型”教师队伍建设的思考[J].吉林省经济管理干部学院学报,2017(1):95-97.
- [9]贾文胜,梁宁森.基于校企共同体的高职院校“双师型”教师队伍建设[J].中国高教研究,2015(1):92-95.

[责任编辑 亦 筱]